DICCIONARIOS COMBINATORIOS DEL ESPAÑOL: DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS ENTRE *REDES* Y *PRÁCTICO*

MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ
Universidad Complutense de Madrid
auxiba@filol.ucm.es

1. INTRODUCCIÓN

En septiembre de 2004 se publicó *Redes*, el primer diccionario combinatorio del español, obra innovadora en su enfoque pues en ella los predicados se convertían en núcleo y principal objeto de estudio[1]. En septiembre de 2006 sale a la luz *Práctico*, una versión práctica y ampliada de *Redes*, que sin perder su entramado conceptual se ofrece como una obra de uso. Si *Redes* era un intento de reflexión acerca de la restricción léxica, *Práctico* pretende ayudar a encontrar la palabra adecuada, sumándose a la lista de trabajos onomasiológicos orientados a la producción y no a la comprensión (Bosque, 2006). De este modo se ofrece como una ayuda a profesores y estudiantes de español como lengua extranjera, traductores y otras personas interesadas en hablar y escribir en español como un nativo.
Ninguno de los dos diccionarios recibe el nombre de diccionario de colocaciones, por una parte porque ambos recogen algo más que colocaciones, restricciones lingüísticas (Bosque, 2004: XCVI-CII), fenómenos de combinatoria en sentido amplio recopilados en un diccionario cuyos lemas son tanto sustantivos como adjetivos, adverbios, verbos y locuciones nominales, adjetivales, adverbiales y verbales; pero sobre todo no son diccionarios de colocaciones porque la denominación *diccionario de colocaciones* se presta a múltiples interpretaciones. Por ejemplo, si se comparan la entrada *book* del diccionario de Oxford con la entrada *libro* de *Práctico* se comprueba que mientras en el primero aparecen *good* y *great,* en *Práctico* no aparecen ni *buen libro* ni *libro genial*. Esto demuestra que el primero, como otros diccionarios de colocaciones, recoge también combinaciones frecuentes, con el consiguiente peligro de que el concepto de colocación se vacíe de contenido.
Redes era un diccionario de contornos en el que además había otras muchas informaciones (Bosque, 2004: LXXXVII). *Práctico*, además de ser un gran diccionario de contornos, se asimila en su forma al *Diccionario de colocaciones* de *Oxford* o al de Beauchesne, aunque aporta más información que estos diccionarios. La gran cantidad de información contenida en *Práctico* se debe a que se ha duplicado el número de entradas de *Redes*: este contiene 7,115 entradas (sin contar entradas conceptuales, con las que la cifra ascendería a 7,888); *Práctico* se acerca a 14,000 entradas (sin contar con las entradas remisión).
La presente comunicación tiene como objetivo comparar *Redes* y *Práctico* con intención de describir las diferencias entre uno y otro diccionario, y comprobar si este tipo de obra puede servir de herramienta a la lexicografía tradicional y no tradicional.
En el apartado 2 se exponen las diferencias y semejanzas en la macroestructura de ambos diccionarios; en el apartado 3 se exponen las diferencias y semejanzas en su microestructura, incidiendo en el nuevo enfoque de *Práctico*; en el apartado 4 se reflexiona acerca de si *Redes* y *Práctico* pueden aportar algo a la lexicografía tradicional y no tradicional; en el apartado 5 se resumen las conclusiones.

2. DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS EN LA MACROESTRUCTURA DE *REDES* Y *PRÁCTICO*

Práctico y *Redes* ofrecen una información puramente descriptiva de las combinaciones del español, pero ambos difieren tanto en la macroestructura como en la microestructura.
En cuanto a la macroestructura, en *Redes* hay tres tipos de entradas: analíticas, breves y conceptuales. Las entradas analíticas son las más importantes y se apoyan en un estudio semántico realizado desde el punto de vista de los predicados. Este modo de proceder respondía a la intención de invitar al lector de *Redes* a reflexionar acerca de las restricciones léxicas: la agrupación de palabras, a diferencia de otros diccionarios, invita a pensar que el fenómeno combinatorio no es algo casual.

[1] Existe una obra de 2001 que recoge una pequeña parte de la combinatoria del español, el *Diccionario Euléxico* de Javier Boneu, de mil ochocientas entradas sustantivas, cuya intención es, en palabras del autor, ayudar a “expresarse con estilo y rigor”. En 2004 se presentó la interfaz del DiCE, el *Diccionario de colocaciones del español*, dirigido por Margarita Alonso Ramos, que por el momento recoge la combinatoria de nombres de sentimiento. En cuanto a las obras en otras lenguas, diccionarios como el de colocaciones de Oxford, el *Dictionnaire de cooccurrences* de Beauchesne, o el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* de Igor Mel'čuk, coinciden en prestar escasa atención a los predicados.

Como indica su director en el prólogo (Bosque, 2004: C-CX), si se sabe que *planear* significa 'volar con las alas extendidas', por conocimiento del mundo se puede averiguar que *planear* se combina con *avión*, *pájaro* y *ala delta*, pero no con *paracaidista, nube* y *flecha*, por la sencilla razón de que estos sustantivos denotan realidades que no tienen alas. El problema es que el verbo *planear* se usa con otros muchos sustantivos en sentido figurado, entre los que se encuentran *sombras, dudas, sospechas* y *temores*, palabras que no pueden deducirse de la definición de *planear*. *Redes* describe listas de palabras combinatorias y las agrupa según sus características semánticas, invitando a descubrir en dicha caracterización el porqué de la restricción lingüística. Así ocurre, por ejemplo con el adjetivo *luminoso* de la figura 1:

toso, superfluo, tremendo ♦ artículo (de), gusto (por), prenda (de) ♦ ajar(se)[12], derrochar[68], exhibir, ostentar, vivir (con)
☐ Véase también: **adorno.**

lujosamente ♦ adornar, decorar, editar, presentar, publicar, vestir, vivir
☐ Véase también: **a cuerpo de rey, de tiros largos, fastuosamente, por todo lo alto.**

lumbre ♦ al amor (de) ♦ calentar (a alguien), dar, encender, prender[12]
☐ Véase también: **brasa, fuego, llama.**

luminoso *adj.* ▮ En su sentido de 'claro, radiante o diáfano' se combina con sustantivos que designan espacios o lugares *(salón, ciudad, terreno)*, con otros que designan astros o planetas *(estrella, sol)*, y muy diversas cosas materiales, más frecuentemente obras de creación *(pintura, película, óleo, sinfonía, novela)* y ciertas partes del cuerpo *(piel, tez, cabello)*. También se combina con sustantivos temporales *(otoño, primavera, día, tarde)* y con otros que designan la luz en sus múltiples manifestaciones *(haz, rayo, reflejo, destello, halo)*. Se combina asimismo con...

A SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN DIVERSOS DISPOSITIVOS DISEÑADOS PARA SEÑALIZAR O PARA EXPONER ALGÚN MENSAJE. POR EXTENSIÓN, TAMBIÉN CON OTROS QUE DESIGNAN EL MENSAJE MISMO: **1 señal ++:** Señal *luminosa* de una estadía que terminaba con un amable cansancio hacia la oferta comercial de la ciudad... CAP041001 **2 panel ++:** Hay que frenar los abusos que se están cometiendo (...) zonas residenciales ahora sembradas de paneles *luminosos*. CAP161097 **3 indicador +:** Y propone la instalación en los vehículos de indicadores *luminosos* o de mamparas de protección. LVE030196 **4 anuncio +:** Dotado de iluminación artificial, por las noches brilla como si se tratase de un anuncio *luminoso* gigante. ABC130893 **5 cartel +:** Se aumentó la precisión y la confiabilidad del radar, se colocaron 70 carteles *luminosos* de rodaje y estacionamiento... CLA140297 **6 letrero +:** ...un montaje de nueve filamentos de 14 metros de altura que forman un bosque virtual de letreros *luminosos*. EPD041097 **7 rótulo +:** ...en la localidad vizcaína de Portugalete, donde realizaron pintadas y rompieron el rótulo *luminoso*, según denunció el concejal de la coalición... ENC300301 **8 pantalla:** ...el despliegue de recursos tecnológicos (mapas, pantallas *luminosas*...) que en las condiciones actuales no brillan como debieran y merecen. LVE090396 **9 baliza:** En la calle de Serrano habrá 400 balizas *luminosas* –de un nuevo modelo, gracias a un inversión de 30 millones de pesetas adjudicada a la empresa Licuas–. EPE051201 **10 cono:** ...la dirección general de Tráfico instalará conos y balizas *luminosas* para marcar las vías adicionales. LVE280396

B SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN EL RASTRO DEJADO POR EL PASO DE ALGO: **11 estela:** El cardenal nicaragüense, Miguel Obando y Bravo, definió a la religiosa como «una gran mujer que deja una gran estela *luminosa*, porque estaba llena de caridad, consagrada al amor de Dios y del prójimo». DLA060997 **12 huella:** He aquí la secuencia: fondos blancos y negros alternantes, o, mejor, luz y oscuridad, pueden ser igualmente manchados, que es allí donde deja su huella *luminosa* la pintura. EPE030181 **13 vestigio –:** ...España se decantó por la cara pundonorosa del choque, la que acabó por borrar todo vestigio *luminoso* en una noche de plena penumbra. EME080296
☐ Véase también: **fulgurante.**

▮ En su sentido aproximado de 'muy brillante, muy destacado' se combina con sustantivos que designan personas *(mujer, poeta, violinista)*, ciertos eventos *(ceremonia, banquete)*, y múltiples unidades de la expresión verbal, más frecuentemente aplicados al lenguaje literario *(lenguaje, dicción, estilo, expresión, discurso, texto, página, prosa, verso, metáfora, testimonio)*. Se combina además con...

C SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN VIRTUDES, ASÍ COMO CIERTOS MODOS DE SER DE LAS PERSONAS, SOBRE TODO SI SE VALORAN SOCIALMENTE: **14 personalidad:** Convocado para la posteridad en las memorias de Carlos Barral y de Alberto Oliart, Roca-Sastre tenía una personalidad *luminosa* y el legado patricio de su padre... EPE300399 **15 bondad:** ...si estuviera tan persuadido como algunos de la *luminosa* bondad de sus actuaciones no vacilaría en unirme al colectivo en lugar de andar por ahí soplando gaitas. EPE311099 **16 sencillez:** A veces jugábamos en grupo al «burro en pie», único juego de cartas jamás practicado por Rafael Alberti. Es de una *luminosa* sencillez. ABC151093 **17 elegancia:** Desde la sobria elegancia, *luminosa* y escueta con que se presenta la obra... EME080595

D SUSTANTIVOS QUE DENOTAN FACULTAD MENTAL, GENERALMENTE INVENTIVA, CREATIVA O HUMORÍSTICA. TAMBIÉN CON OTROS QUE DESIGNAN ALGUNAS DE SUS MANIFESTACIONES: **18 inteligencia ++:** Joselito fue un Luzbel adolescente, caído por orgullo de su *luminosa* inteligencia viva. ABC140593 **19 ingenio +:** ...entrará en la tarima central portando una gota de agua –un extraño ingenio *luminoso*, novedad para este espectáculo– como símbolo de inocencia y pureza. EPE120899 **20 fantasía:** El pintor belga, con su poderosa fantasía burlesca tan *luminosa* como el impresionismo, fue en realidad (...) un pionero del expresionismo en todo el continente. EPE270999 **21 gracia:** En Alicia está presente, con una frescura y una gracia *luminosas*, el absurdo, el metalenguaje y la escritura automática... EME050194 **22 chispa:** Varias noches después, el astrónomo italiano se percató de una cuarta chispa *luminosa* también muy próxima al planeta gigante. ABC030395 **23 ironía:** ...la capacidad de angular que tenía César Lucas cuando era un fotógrafo de periódico, la *luminosa* ironía de Catal... LVE250596

E ALGUNOS SUSTANTIVOS QUE DENOTAN ESTADO DE ÁNIMO O ACTITUD DE EXULTACIÓN, ENTUSIASMO O CONFIANZA EN ALGUNA COSA: **24 optimismo:** Especialmente Anna Lizaran (Vladimir), sobre quien Pasqual hace recaer el optimismo franco y *luminoso* de su lectura. EPE150299 **25 euforia:** Su pintura ofrecería siempre la mística gravedad navarra y la euforia *luminosa* del Mediterráneo. EPE291299

F SUSTANTIVOS QUE DENOTAN RECURSO, SISTEMA O MÉTODO: **26 estrategia:** Luminosa estrategia de los grandes cerebros de la Compañía. EPE120199 **27 procedimiento:** Cuando el teléfono de la cabina se queda un solo duro, ¿han calculado ustedes los millones de pesetas que se queda la Compañía por este complicado y *luminoso* procedimiento? EPE120199 **28 estructura:** Se trata de una estructura *luminosa* que reproduce la forma de un tradicional árbol navideño... LVE021295 **29 logística:** También sabe lo suyo de psicodelias, a partir de la logística *luminosa* que se plantea actuando en salas de aforo medio. EME091196

G SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN JUICIOS Y OTROS EFECTOS DE LA ACTIVIDAD MENTAL, ESPECIALMENTE LA RAZONADORA: **30 idea ++:** Un alto funcionario (...) señalaba que los multilaterales «siempre vienen con una idea *luminosa*: creen planes de empleo de emergencia». EUV031196 **31 noción:** Escuchándola se tiene una noción exacta y *luminosa* de la legítima esencia del jazz auténtico, en la genuina línea tradicional... LVE100295 **32 pensamiento:** ...recordó a Artigas realzando como «señal de su *luminoso* pensamiento» el artículo tercero de las Instrucciones de 1813... BUS280900 **33 argumento:** Siguiendo con su argumento *luminoso*, hace una media docena de años se puso a trabajar con la cera... EPD120996 **34 sugerencia:** La sugerencia parecía *luminosa*, pero resultó fallida. INDOC

H SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN EL ENFOQUE DESDE EL QUE SE EXAMINA O SE ABORDA ALGÚN ASUNTO: **35 visión:** Visión *luminosa*, «dibujada» y pintada con maestría, que canta en estas obras (veintinueve, más un tríptico) tan ajenas a modernos tenebrismos. ABC081191 **36 perspectiva:** ...las negras perspectivas de la economía mundial, las *luminosas* perspectivas de la economía española y la crisis de Argentina. EPE271201 **37 punto de vista:** ...llevan el micro de aquí para allá para que las señoras y los señores aporten sus *luminosos* puntos de vista. EME050595

I SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN LO QUE SE PRESENTA COMO PRUEBA O ILUSTRACIÓN DE ALGO: **38 ejemplo:** El presidente del Consejo, Romano Prodi, se declaró «afectado y conmovido» y presentó a la madre Teresa como «ejemplo *luminoso* de amor al prójimo». DLA060997 **39 muestra:** ...se podrían encontrar estos días muestras tan *luminosas* como las que se encuentran aquí de lo que son las virtudes y los defectos «típicos» de los catalanes. EME220296

J OTROS SUSTANTIVOS; POSIBLES USOS ESTILÍSTICOS: El silencio *luminoso* de sus espacios: pintura y sueño, afirmación y nostalgia, gozo y soledad. ABC240295; Aquella mañana los montes estaban nevados en parte y en parte oscuros, con el latido siempre *luminoso* de los pinos. ABC181194
☐ Véase también: **diáfano, rutilante.**

luna ♦ creciente, lleno, luminoso, menguante, nuevo, resplandeciente, rutilante ♦ a la luz (de) ♦ cara (de), claro (de), influjo (de), luz (de), rayo (de) ♦ alumbrar, asomar, crecer, decrecer, irradiar, menguar, meter(se), ocultar(se), resplandecer, salir

[lupa] → **con lupa**

luto ♦ medio, riguroso ♦ en señal (de)[10] ♦ aliviar, cumplir (con), decretar[51], guardar[45], llevar, observar, quitar(se), saltarse, teñir (de)[5]
☐ Véase también: **duelo, funeral.**

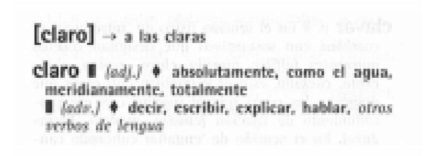
Figura 1

Si se estudia dicha entrada se aprecia que ofrece la combinatoria agrupada en torno a diez clases léxicas, entre las que se encuentran los sustantivos que designan dispositivos que permiten emitir un mensaje, como *señal luminosa* o *letrero luminoso*; el rastro dejado por algo luminoso, como *estela luminosa*; facultades mentales, como *inteligencia luminosa*; juicios, como *idea luminosa*, etc. Esta agrupación presenta los usos figurados como extensiones naturales de los usos físicos (Bosque, 2006) y facilita el estudio de los componentes semánticos que comparten todas las clases léxicas seleccionadas por el predicado (Bosque, 2004: CXXII-CLVII; Muñoz Núñez, 2006: 5).

El estudio semántico y la inserción de un ejemplo documentado para cada palabra combinatoria hacen que la entrada *luminoso*, como todas las entradas analíticas de *Redes*, sea muy extensa. En esto contrasta con las entradas breves del mismo diccionario, entradas en las que no hay clases léxicas porque no se han redactado una a una, sino que se han obtenido de modo automático: el ordenador obtuvo sustantivos, locuciones, y algunos verbos, adjetivos y adverbios del cuerpo de las entradas analíticas, de modo que estas palabras se convirtieron en lema y los predicados de las mismas dejaron de ser lema para aparecer en el cuerpo de la entrada breve.

Siguiente

Así ocurre, por ejemplo, en *claro*, entrada breve heredada de las entradas analíticas de los adverbios y locuciones *absolutamente, como el agua, meridianamente*, etc., que aparecen en el cuerpo de la entrada que se reproduce en la figura 2:



[claro] → a las claras

claro ▮ *(adj.)* ♦ **absolutamente, como el agua, meridianamente, totalmente**
▮ *(adv.)* ♦ **decir, escribir, explicar, hablar,** *otros verbos de lengua*

Figura 2

Las entradas analíticas y breves de *Redes*, como las que muestran las figuras 1 y 2, en *Práctico* se funden en un único tipo de entrada llamada simple, cuyas características se exponen detalladamente más adelante. Un tercer tipo de entradas de *Redes*, las referencias cruzadas a los conceptos que procedían de las clases léxicas de las entradas analíticas, desaparecen en el segundo diccionario. Este modo de proceder, como se explica en el apartado 3, responde a que el nuevo diccionario es menos conceptual y más práctico, se pierde en profundidad y se gana en extensión: la mayoría de las entradas se han simplificado aunque en ellas la combinatoria se estudia con la profundidad suficiente para mostrar el buen uso del lema. Como consecuencia de la creación de las entradas simples y de que los lemas de *Práctico* sean tanto palabras seleccionadoras como seleccionadas, el número de entradas sustantivas aumenta considerablemente con respecto a *Redes*.
También en *Práctico* hay un reducido grupo de entradas inexistentes en *Redes*, que no responden al modelo de las entradas simples: son las llamadas entradas genéricas. Estas permiten agrupar la combinatoria compartida por entradas que pertenecen a un mismo campo léxico: así se evita que el volumen del diccionario aumente por repetición innecesaria de combinaciones del tipo *enero pasado, febrero pasado, marzo pasado*; *enero próximo, febrero próximo, marzo próximo*, etc. La combinatoria común a un mismo grupo de palabras aparece en una entrada genérica (MES en este caso, cuya combinatoria no coincide más que parcialmente con la de la entrada simple *mes*).

3. DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS EN LA MICROESTRUCTURA DE *REDES* Y *PRÁCTICO*

Las nuevas entradas simples de *Práctico* determinan diferencias en la microestructura entre uno y otro diccionario. Estas entradas varían con respecto a las analíticas en que no tienen entradilla, por lo que las listas de palabras designativas aparecen en el cuerpo de la entrada junto a las listas de palabras no designativas (esto responde a la suposición del que a la mayoría de los lectores de *Práctico* no les interesa distinguir lo designativo de lo no designativo, sino expresarse correctamente); los lemas se clasifican por categoría gramatical con un número (véase la figura 4); cuando la combinatoria lo pide se separan acepciones con cuadradillo; dentro de cada acepción la combinatoria se agrupa según la categoría gramatical de la palabra combinada; los grupos de palabras combinatorias de la misma categoría gramatical se agrupan por proximidad semántica separados con doble barra, tal como se aprecia en la figura 3:

luminoso, sa adj.
■ claro, radiante
□ CON SUSTS. **salón** *El salón de la casa es muy luminoso* **· habitación · ciudad · terreno ·** ***otros lugares*** **|| astro · planeta · estrella · sol || piel · tez · cabello · ojos || otoño · primavera · día · tarde · mañana** *Nos conocimos en una mañana luminosa de primavera* **·** ***otros períodos*** **|| haz · rayo · reflejo · destello · halo || señal · panel · indicador · anuncio · cartel** *Un gran cartel luminoso indica la entrada al teatro* **· letrero · rótulo · pantalla · baliza · cono || estela · huella · vestigio**
■ muy brillante, muy destacado
□ CON SUSTS. **personalidad · bondad · sencillez · elegancia || inteligencia · ingenio · fantasía** *Aún conserva la fantasía luminosa de la niñez* **· gracia · chispa · ironía || optimismo · euforia || estrategia · procedimiento · estructura || lenguaje** *una historia narrada con lenguaje luminoso y preciso* **· dicción · estilo · expresión · discurso · texto · página · prosa · verso · metáfora || idea** *¡En qué momento se me ocurriría la luminosa idea de pedirle que viniera con nosotros!* **· noción · pensamiento · argumento · sugerencia || visión · interpretación · análisis || perspectiva · punto de vista || ejemplo · muestra || aportación · contribución**

Figura 3

Si se compara esta entrada con la de la figura 1 se aprecia que se han heredado casi todos los sustantivos que aparecían en *Redes*; se han añadido dos nuevos grupos de sustantivos, el de *lenguaje*, *dicción*, *estilo*, etc. y el de *aportación*, *contribución*. Si el lector de *Práctico* es un lingüista y busca paradigmas de clases léxicas, no encontrará un análisis de los rasgos que permiten definir los subgrupos pero aunque los rasgos semánticos no se hagan explícitos permanecen implícitos en la forma de agrupar.
Los ejemplos de *Redes*, documentados para cada palabra combinatoria, han sido sustituidos por ejemplos creados ex profeso para *Práctico*. Este cambio responde a la intención de acercar al estudiante el español hablado y cotidiano.
Como consecuencia de la creación de las entradas simples de *Práctico*, las entradas breves que se heredan de *Redes* cambian considerablemente y amplían de modo radical su contenido. Esto se aprecia en la figura 4, en la entrada *claro*, que en Redes adquiría la forma vista en la figura 2. Si se comparan ambas se aprecia que gran parte de la información que aporta la entrada de *Práctico* es nueva: casi la totalidad de la entrada adjetiva, toda la entrada sustantiva, parte de la adverbial y casi todas las expresiones:

claro, ra
1 **claro, ra** adj.
■ luminoso o de colores suaves
 CON SUSTS. **azul** *una camisa azul claro* · **verde** · **amarillo** · ***otros colores*** || **tono** · **tonalidad** || **habitación** *la habitación más clara de la casa* || **día** · **mañana** · **noche** · **cielo** · **tiempo** || **agua**
■ aguado
 CON SUSTS. **salsa** *La salsa me ha quedado un poco clara* · **puré** · **sopa** · **chocolate**
■ puro o de timbre agudo
 CON SUSTS. **sonido** · **voz**
■ meridiano, preciso
 CON SUSTS. **imagen** · **recuerdo** · **memoria** || **pensamiento** · **idea** · **juicio** || **análisis** · **diagnóstico** · **explicación** · **descripción** · **exposición** · **ejemplo** *Os pondré un ejemplo muy claro para que lo entendáis rápidamente* · **muestra** || **intención** · **motivación** · **motivo** · **causa** · **razón** || **profesor,-a** · **político,ca** · **expositor,-a** · ***otros individuos***
 CON ADVS. **como el agua** · **absolutamente** *Sus motivaciones están absolutamente claras* · **totalmente** · **meridianamente**
2 **claro, ra** s.f.
 CON VBOS. **batir** · **montar** *montar las claras a punto de nieve* · **cuajar** ||**separar**
3 **claro, ra** adv.
 CON VBOS. **quedar** *Que quede claro que no fue él* · **dejar** · **estar** || **tener** · **ver** || **decir** · **hablar** *¿Por qué no te dejas de rodeos y hablas claro?* · **preguntar** · ***otros verbos de lengua***
EXPRESIONES **a las claras*** [abiertamente] || **poner en claro** [aclarar] *Tenemos que poner en claro algunos puntos* || **sacar en claro** [obtener conclusiones de algo]

Figura 4

Otra novedad en la microestructura de las fichas de *Práctico* es que al final de cada entrada se incluyen algunas expresiones en las que aparece el lema, con el sentido entre corchetes si es necesario, y un espacio dedicado a las notas y observaciones si las hay.

4. ¿PUEDEN APORTAR ALGO *REDES* Y *PRÁCTICO* A LA LEXICOGRAFÍA?

El prólogo de *Redes* invita a utilizar el material que proporciona el diccionario para profundizar en distintos campos de investigación lingüística, entre otros a) la categorización múltiple, b) la definición de los sentidos figurados, c) relación entre intensión y extensión, d) rasgos léxicos y restricción lingüística:

a) *Redes* permite estudiar los rasgos semánticos de una pieza léxica en los contextos que la activan, porque sus entradas analíticas estudian los predicados, y son las propiedades selectivas de los predicados las que proporcionan las categorizaciones múltiples; así *leer* se puede clasificar como verbo de lengua (*leer en voz alta*), de percepción (*leer de refilón*) o de consumición (*leer compulsivamente*) precisamente gracias a los adverbios o luciones adverbiales que aparecen en *Redes* como lemas, que restringen los verbos de modo similar a como lo hacen los adjetivos a los sustantivos (Bosque, 2004: CXLII-CXLIV).

b) *Redes* muestra como no siempre los sentidos figurados exigen una nueva acepción, pues en muchos casos el hablante integra sentidos rectos y figurados en un único sentido: por ejemplo no parecen necesarias acepciones diferentes para *destapar una caja* y *destapar un misterio* (Bosque, 2004: CII, CXXXIV-CXXXV).

c) *Redes* ofrece listas de argumentos no designativos seleccionados por distintos predicados, listas que no se pueden deducir de la definición de dicho predicado: por ejemplo para *volar* aparecen *tiempo, dinero, éxito, espíritu, imaginación y fantasía*, pero no *avión, helicóptero* o *pájaro* (Bosque, 2004: XCV).

d) *Redes* no pretende aportar listas exhaustivas de elementos de contorno, sino paradigmas con listas de ejemplos que permitan estudiar los rasgos léxicos:

> necesitamos un sistema de rasgos algo más articulado que el que nos sugieren las viejas restricciones selectivas. (…) al igual que los rasgos de pluralidad son útiles pero deben ser desdoblados en otros más específicos (…) los aspectuales son necesarios, pero seguirán probablemente un proceso de desdoblamiento similar;

así mientras que en las combinaciones *hilvanar recuerdos* o *anécdotas* se encuentra el rasgo 'plural', en *hilvanar un discurso* o *una conversación* hay que descubrir qué rasgo(s) semántico(s) explican la restricción (Bosque, 2004: XCV- CV).

Muchas de estas posibles vías de investigación sugeridas en *Redes* permanecen abiertas también en *Práctico*. Si bien es cierto que en el segundo diccionario no aparecen clasificadas las clases léxicas, esto no impide que se pueda rastrear en los subgrupos de las entradas simples para elaborar paradigmas de un modo intuitivo a partir de la información combinatoria que proporciona.

A nuestro juicio el estudio de las entradas de *Práctico* puede ser muy útil, no sólo a los lingüistas en general, como se propone en los puntos a), c) y d), sino también a profesores y estudiantes de español como lengua extranjera, y a lexicógrafos, tanto a aquellos que elaboran diccionarios tradicionales como aquellos que trabajan con diccionarios más específicos.

En cuanto a la enseñanza de español a extranjeros, Higueras (2004: 274) propone ejercicios acordes con la idea de que es posible y necesario enseñar las colocaciones desde el primer nivel de ELE. En el foro de este congreso la profesora Higueras ha ejemplificado y desarrollado ampliamente algunas de las posibles aplicaciones de *Práctico*. Todas ellas muestran que dicho diccionario facilita la obtención de material para la programación de actividades.

Supongamos que tomamos la entrada *error*, en la que hay veinticinco adjetivos que significan 'grande'. Aunque no sea necesario enseñar todos ellos a los alumnos de ELE, se podrían agrupar por grado de dificultad; de cada grupo se podrían elegir algunas colocaciones para cada nivel de ELE, como se muestra en (1):

(1) a) Niveles A1 y A2: error grande/ grave/ enorme
b) Niveles B1 y B2: error escandaloso/ fatal/ monumental/ mortal/ profundo/ serio/ tremendo
c) Niveles C1 y C2: error abismal/ clamoroso/ colosal/ craso/ descomunal/ estrepitoso/ garrafal/ inadmisible/ inexcusable/ manifiesto/ mayúsculo/ supino

En cuanto a la utilidad de *Práctico* para los lexicógrafos que trabajan en diccionarios tradicionales, por una parte la restricción léxica, como se veía en b), permite distinguir acepciones necesarias de no necesarias en casos de sentido figurado; pero además hay otro aspecto que aún no se ha comentado: la combinatoria puede ayudar a percibir de un modo intuitivo rasgos semánticos que no parecen haber sido contemplados en las definiciones elaboradas en diccionarios comunes[2], y que podrían servir para añadir, separar o unir acepciones de diccionarios tradicionales. Veamos algunos ejemplos.

Entre las combinaciones de la entrada *sitio* de *Práctico* se encuentran *hacer sitio, guardar el sitio, perder el sitio, reservar un sitio, ceder el sitio, dejar el sitio*. Estas combinaciones suelen usarse en situaciones en las que hay muchas personas y pocos asientos, por ejemplo en el autobús, en una conferencia o en un concierto gratuito. En los diccionarios tradicionales se define *sitio* como espacio o lugar para algo, definición que parece adecuada a combinaciones como *quedar en un sitio, frecuentar un sitio, encontrarse en un sitio,* así como *sitio céntrico*, *sitio de siempre* o *sitio exacto*; también es válida para las combinaciones *buscar un sitio, encontrar un sitio* (para aparcar, por ejemplo). Sin embargo, el primer grupo de combinaciones sugiere un sentido no definido en los diccionarios consultados, que podría ser 'puesto o asiento para una persona'[3].

En los diccionarios tradicionales la entrada *disperso* da lugar generalmente a una acepción, 'dispersado' y algunas otras, entre las que no hemos encontrado todas las que sugiere su combinatoria. Un vistazo a *Práctico* permite ver que además de las combinaciones que responden al sentido 'repartido por distintos lugares', como *fragmentos dispersos, material disperso, trabajo disperso* e *información dispersa*, hay otras en las que significa 'escaso', como *chubascos dispersos, lluvias dispersas, precipitaciones*

---

[2] Hemos contrastado con los diccionarios mencionados en la bibliografía.

[3] Sólo hemos encontrado una alusión a este sentido (aunque no corresponde exactamente a nuestra propuesta) en *Clave*, cuya primera acepción se ha definido como "espacio ocupado o que puede ser ocupado".

dispersas, niebla dispersa; y otras en las que subyace el sentido de 'de quien no está en lo que debería estar', como *carácter disperso, alma dispersa, vida dispersa*[4].

Algo parecido ocurre con *cable*, una palabra que ha dado lugar a nuevas combinaciones como consecuencia del desarrollo tecnológico, aunque no todas las acepciones han sido recogidas. Así, mientras en la lexicografía tradicional se contemplan las acepciones 'maroma', 'conducto eléctrico' y 'ayuda', la combinatoria sugiere un sentido más general de 'conductor' para *cable de fibra óptica, cable de luz, cable de teléfono, cable de alta tensión, aislar un cable, enchufar un cable, desenchufar un cable*; 'elemento de fijación' para *cable de acero, fijar con un cable, sujetar con un cable*; y el sentido de 'sistema' para *comunicación por cable, televisión por cable, señal de cable, emitir por cable*.

Por último, la entrada de *Práctico* de la locución *sin efecto* recoge las combinaciones *tratamiento sin efecto, medicina sin efecto*, cuyo sentido es 'sin fin buscado/sin finalidad', sentido que responde a la suma de los sentidos de los componentes. Sin embargo muchas de las combinaciones de la locución en lenguaje jurídico no responden al sentido anterior sino a 'sin vigencia', como *quedar sin efecto una disposición* o *normativa sin efecto*. En este caso el sentido no corresponde a la suma de los componentes, por lo que se haría necesaria la inclusión de dicha locución en los diccionarios tradicionales, aunque hasta el momento no se ha hecho.

Estos escasos ejemplos son sólo un botón de muestra del alcance que puede tener la información de *Práctico* en trabajos de lexicografía tradicional. La idea de tener en cuenta la combinatoria léxica al redactar las definiciones no es nueva: desde hace treinta años Igor Mel'čuk y los investigadores que trabajan en el marco de la Teoría Sentido-Texto vienen desarrollando una lexicografía explicativa y combinatoria que integra la sintaxis en el léxico y tiene en cuenta las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de cada unidad léxica al definirla.

También para estos investigadores puede resultar muy útil la consulta de *Redes* y *Práctico*, entre otras cosas porque las entradas ofrecen un trabajo de recolección de casos de relaciones sintagmáticas nada desdeñable.

5. CONCLUSIONES

Práctico es la primera de una serie de obras que podrían elaborarse con el material de *Redes*, al ampliarlo o al investigar con él. En cierto modo es una versión simplificada pero al mismo tiempo muy ampliada del primer diccionario, con el que a pesar de su estrecha vinculación mantiene diferencias considerables.

Las diferencias vienen marcadas por el propósito que perseguía cada uno de ellos: el primero pretendía servir de ayuda a los lingüistas para reflexionar acerca de las restricciones lingüísticas y a cualquier persona interesada en el uso de la lengua; el segundo intenta ser útil a quien busca una expresión adecuada, especialmente a los estudiantes de ELE.

En cuanto a la macroestructura, las entradas analíticas y las breves de *Redes* se funden en un único tipo de entrada en *Práctico*, las entradas simples, cuyo número casi duplica a la suma de los otros dos tipos de entradas del primer diccionario. Dichas entradas recogen la combinatoria de bastantes lemas ausentes en *Redes* (muchos de ellos sustantivos). Además desaparecen las entradas conceptuales del primero y surgen las entradas genéricas en el segundo.

En cuanto a la microestructura, en *Práctico* desaparece la agrupación por clases léxicas que en el primer diccionario permitía el estudio de rasgos semánticos, pero hay una agrupación por proximidad semántica en la que subyacen las clases léxicas de *Redes* cuando la entrada es heredada; aunque parezca que se pierde la información semántica que permitía ver los usos figurados como extensión de los usos físicos, dicha información se encuentra en la forma de agrupar las palabras; se gana en sencillez sintáctica en los ejemplos de uso, creados ex profeso para los lectores de ELE de *Práctico*; aumenta la información lexicográfica acerca del significado de los lemas porque aparecen acepciones cuando así lo exige su combinatoria; y por último se ha añadido un apartado de expresiones y notas ausente en *Redes*.

Ambos diccionarios pueden contribuir a la investigación lingüística en general y a las tareas lexicográficas en particular. De un lado la combinatoria ayuda a dilucidar si los sentidos figurados corresponden o no a un significado distinto; de otro sirve para descubrir sentidos ausentes en las definiciones de muchos diccionarios tradicionales; por último es un valioso material de trabajo para investigadores que trabajan en lexicografía explicativa y combinatoria porque las entradas de ambos diccionarios contienen un número abundante de relaciones léxicas, lo que facilita enormemente la tarea de formalización.

[4] El primer sentido aparece en todos los diccionarios, pero el segundo no aparece y el tercero sólo lo hemos encontrado en el *Diccionario de Salamanca*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso Ramos, M. (2002): "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", *Lingüística Española Actual,* 24, 1, págs. 63-96.
Alonso Ramos M. (2005): *Diccionario de colocaciones del español*: http://www.dicesp.com/ (agosto 2006).
Alonso Ramos M. y B. Sanromán (2000): "Construcción de una base de datos de colocaciones léxicas", *Revista de la Sociedad Española de Procesamiento del Lenguaje natural*, 24, págs. 97-98.
Alvar Ezquerra, M. (dir.) y E. Moragas i Margal (coord.) (2003): *Diccionario avanzado de la lengua española*. Barcelona, Vox.
Bosque Muñoz, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid, SM.
Bosque, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, SM.
Bosque, I. (2001): "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual*, vol. XXIII/I, págs. 9-40.
Beauchesne, J. (2001): *Dictionnaire de cooccurrences*. Montreal, Guerin.
Boneu, J. (2000): *Diccionario Euléxico*. Barcelona, Juventud.
Gutierrez Cuadrado, J. (dir.) y J. A. Pascual Rodríguez (2002): *Diccionario Salamanca*. Madrid, Santillana.
Higueras García, M. (2006a): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE.* Madrid, Arco Libros.
Higueras García, M. (en prensa): "El diccionario *Práctico* en la práctica docente del español como lengua extranjera", *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante 19-23 de septiembre de 2006.
Higueras García, M. (en prensa): *Las colocaciones: fundamentos teóricos y metodológicos.* Madrid, Creade-ASELE.
Maldonado, C. (dir.) (2006): *Diccionario de uso del español actual Clave*: http://clave.librosvivos.net/.
Mel'čuk, I. (1998): "Collocations and Lexical Functions". En Cowie, A. P. (ed.): *Phraseology*. Oxford, Clarendon Press, págs. 23-53.
Mel'čuk, I. *et alii* (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Lovaina la Nueva, Duculot.
Mel'čuk, I. *et alii* (1984-1999): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.
Moliner, M. (1990): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
Muñoz Núñez, M. D. (2006): "Sobre algunos criterios para distinguir «restricciones léxicas» y «colocaciones»", *Actas del VII Congrès de Lingüística General, Barcelona 18-21 abril de 2006*, Universidad Autónoma de Barcelona.
Crowther, J. *et alii* (2002): *Oxford Collocations Dictionary for students of English*. Oxford, Oxford University Press.
Polguère, A. (2000): "Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French", *Proceedings of EURALEX 2000*, págs. 517-527: http://www.olst.umontreal.ca/polguere/index.html.
Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. XXII ed.: http://www.rae.es/.
Sánchez, A. (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid, Sociedad Española de Librería, S. A.